

京市绿色印刷工程
— 优秀少儿读物绿色印刷示范项目

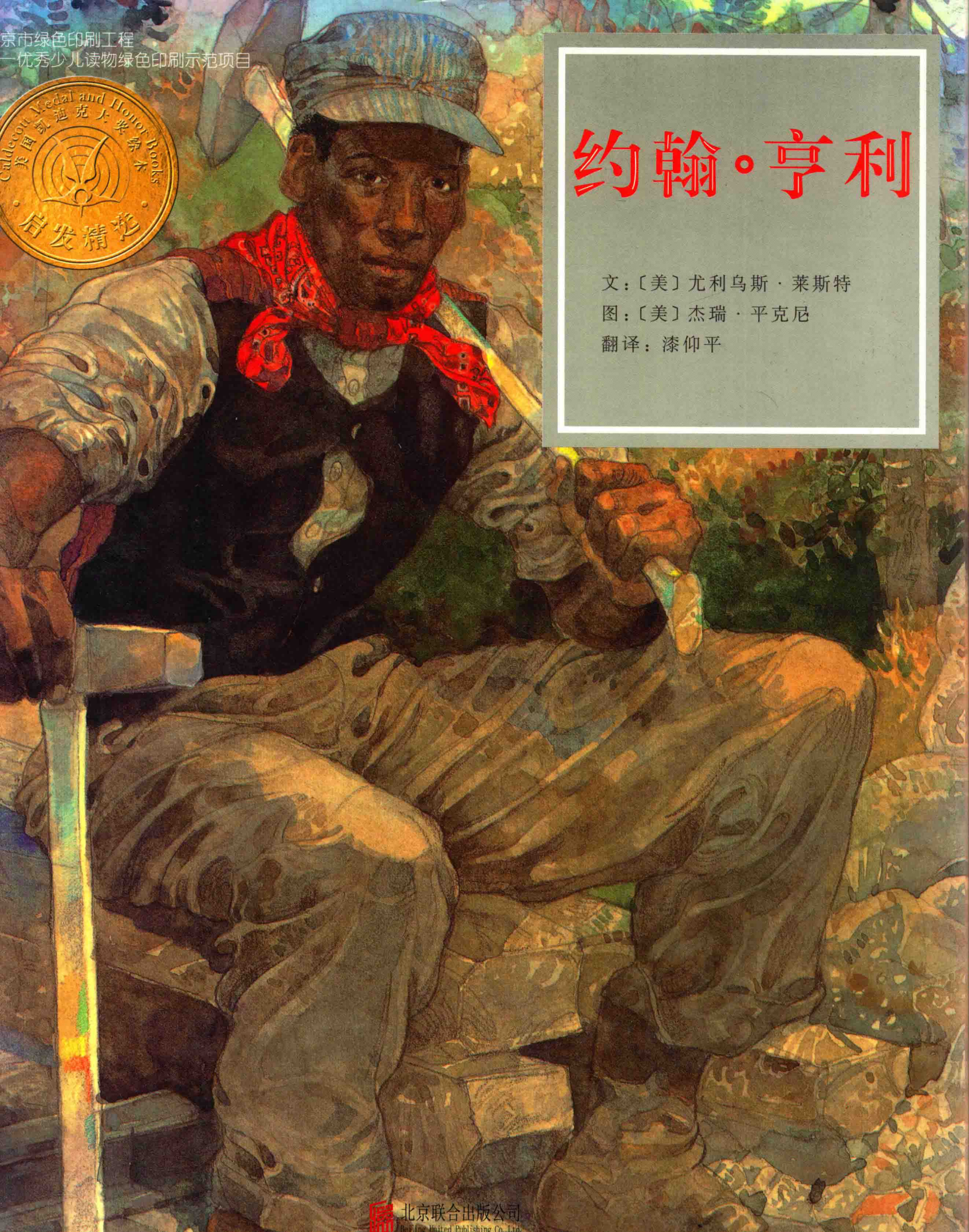


约翰·亨利

文：〔美〕尤利乌斯·莱斯特

图：〔美〕杰瑞·平克尼

翻译：漆仰平



约翰·亨利

文：〔美〕尤利乌斯·莱斯特

图：〔美〕杰瑞·平克尼

翻译：漆仰平

 北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.



选择绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

您手中的这本书已入选北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目。它采用绿色印刷标准印制，在它的封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家有关标准（HJ2503-2011），绿色印刷选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目，是北京市新闻出版局组织开展的重要公益性文化服务项目，也是北京市绿色印刷工程的主要组成部分，目的是宣传绿色印刷理念，普及绿色印刷知识，为广大少年儿童提供更加健康安全的读物。

北京市绿色印刷工程

图书在版编目（CIP）数据

约翰·亨利 / (美) 莱斯特著；(美) 平克尼绘；漆仰平译.

— 北京：北京联合出版公司，2013.7

ISBN 978-7-5502-1783-6

I. ①约… II. ①莱… ②平… ③漆… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第170257号

北京市版权局著作权合同登记号：图字01-2013-4821号

John Henry

Text copyright © Julius Lester, 1994

Illustrations copyright © Jerry Pinkney, 1994

First published in the United States by Dial Books for Young Readers, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc under the title JOHN HENRY.

Illustration rights arranged with Sheldon Fogelman Agency, Inc.

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Beijing Cheerful Century Co. Ltd through Bardon Chinese Media Agency

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

本简体字版 © 2013由台湾麦克股份有限公司授权出版发行

约翰·亨利

(启发精选美国凯迪克大奖绘本)

文：(美) 尤利乌斯·莱斯特 图：(美) 杰瑞·平克尼 翻译：漆仰平

选题策划：北京启发世纪图书有限责任公司

台湾麦克股份有限公司

译文顾问：王 林 责任编辑：丰雪飞 柳 漾 林少敏 美术编辑：雷双华

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

字数4.8千字 880毫米×1230毫米 1/12 印张3 $\frac{1}{3}$

2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-1783-6

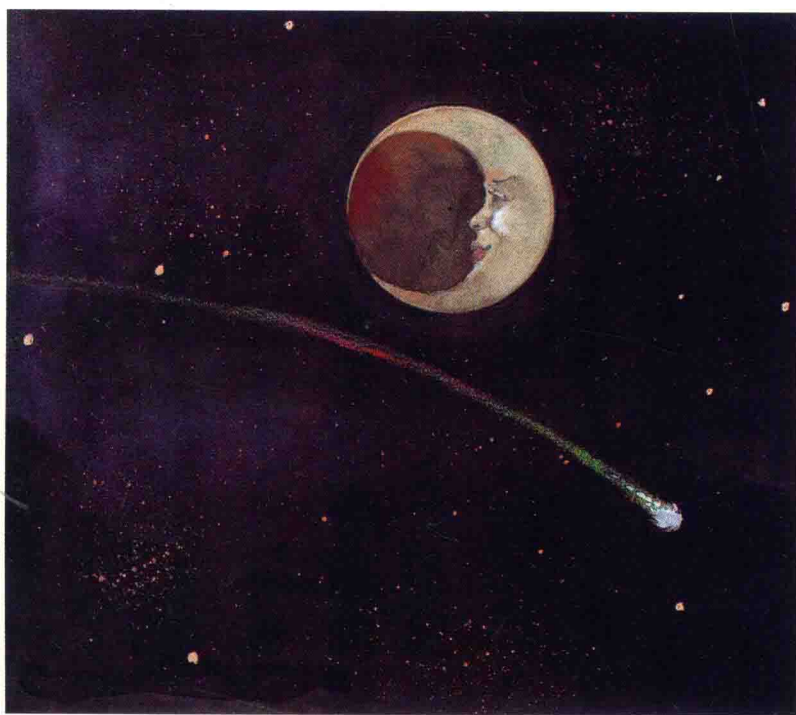
定价：33.80元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容。

版权所有，侵权必究！

本书若有印装质量问题，请与印刷厂联系调换。

电话：010-67887676转816



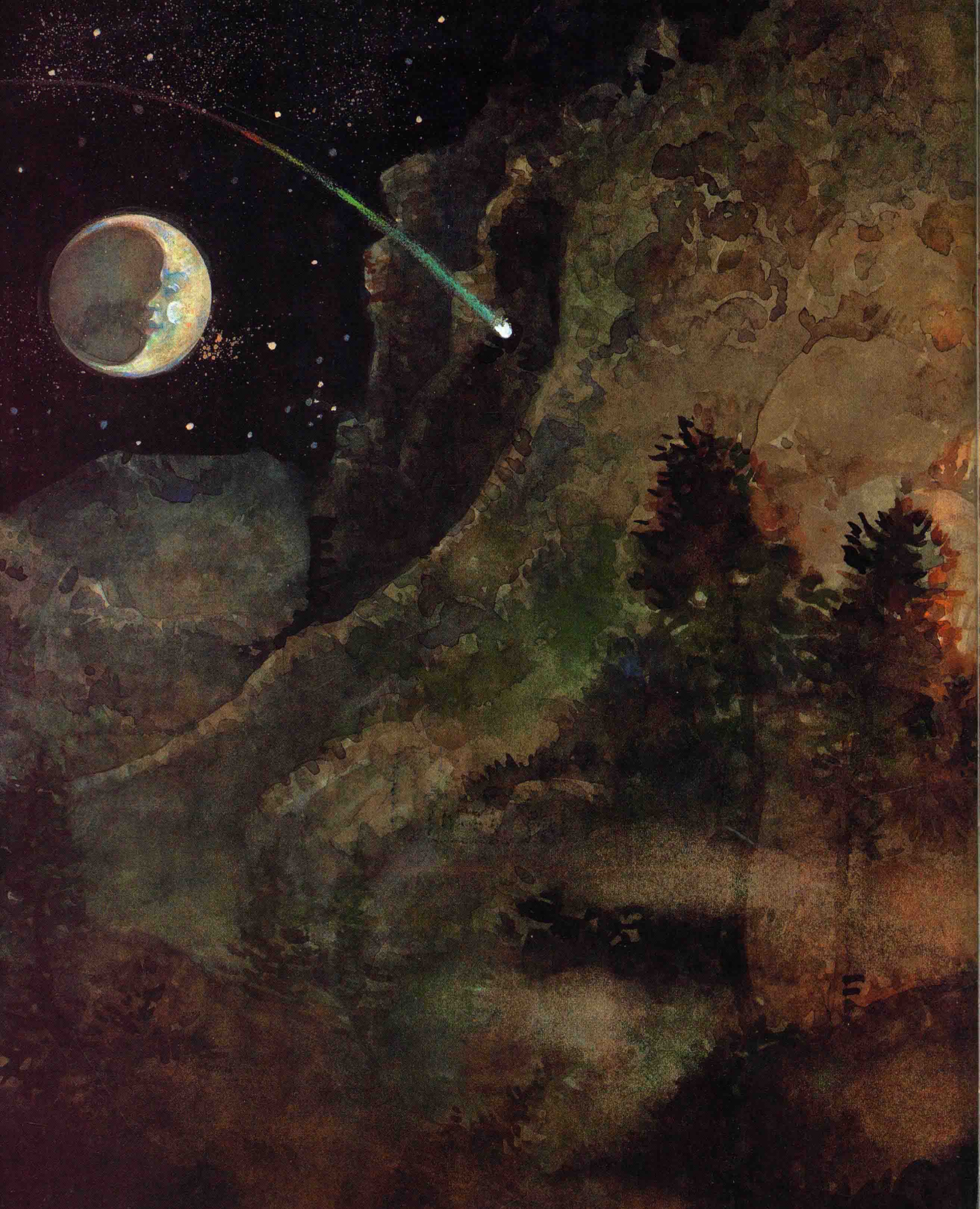
纪念我的父亲詹姆斯·H，他就是我心中的约翰·亨利。

——杰瑞·平克尼

对我们而言，没有吸引力的历史名人不在少数，但约翰·亨利对成功秉持的坚定信念不断地激励着我们，那是每个人心中的梦想。编辑菲利斯·佛格曼来找我，希望我能将约翰·亨利的传奇故事写成文本，同时，我也知道了画家杰瑞·平克尼正在搜集资料，准备为其插画。于是，我给杰瑞打电话，问他怎么看待约翰·亨利。杰瑞就跟我聊了约翰·亨利的卓越人品。在他描述的过程中，我感觉马丁·路德·金的形象浮现在我的脑海，就在那一刻，我知道自己愿意来写这个故事。

这个重述约翰·亨利传奇一生的故事，是杰瑞·平克尼极富创造性的灵感——从那首耳熟能详的黑人民歌《约翰·亨利》中寻得的生命，与我本人感悟的共同结晶。尽管不能确定约翰·亨利与马丁·路德·金有什么必然联系，但我觉得，也许就在于我们每个人心中从他们身上感受到的那种精神，也就是，日夜不停地敲打的那种勇气和毅力，直到心碎的那一刻，留下哀悼者流着眼泪微笑。

——尤利乌斯·莱斯特



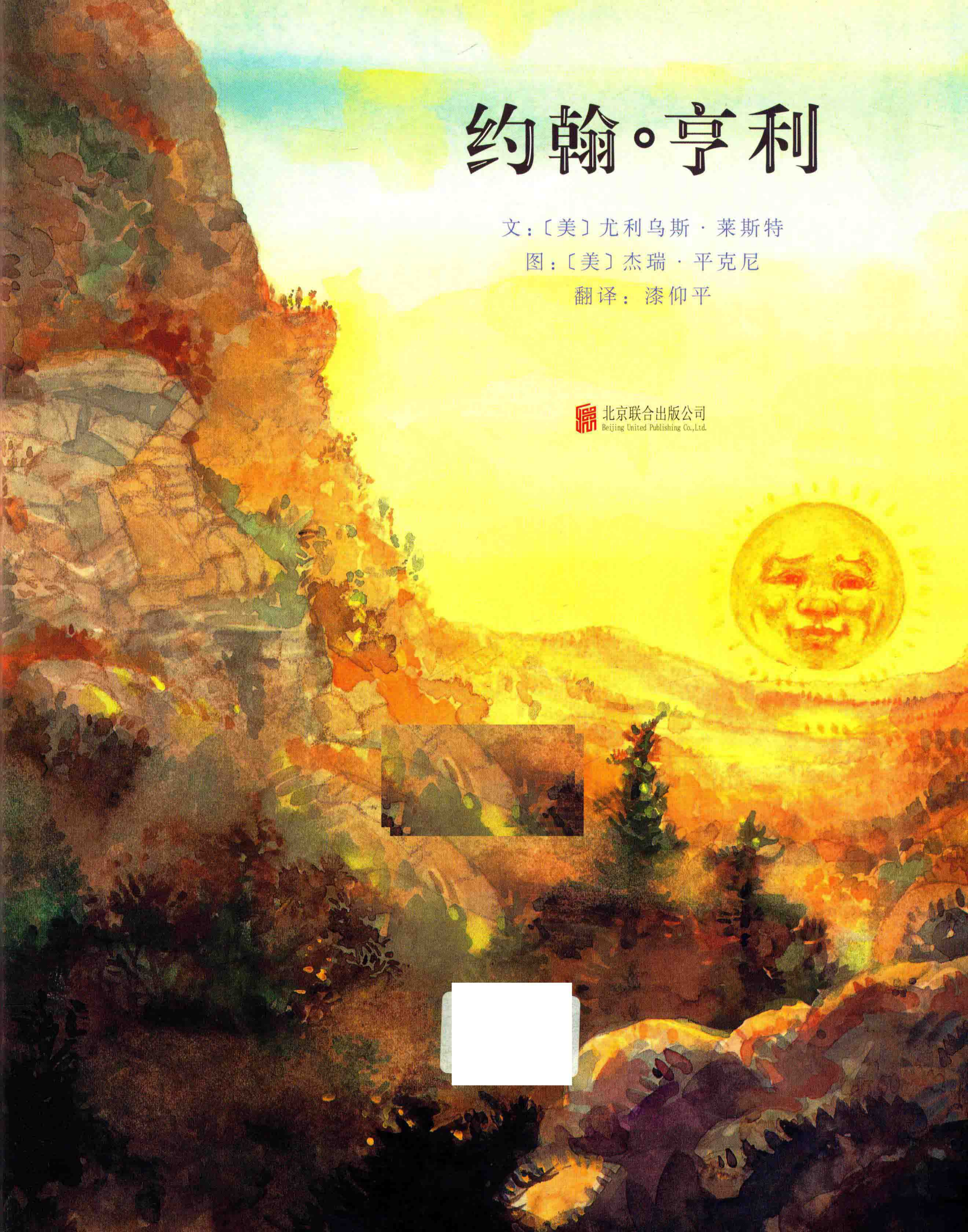
约翰·亨利

文：〔美〕尤利乌斯·莱斯特

图：〔美〕杰瑞·平克尼

翻译：漆仰平

 北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.



选择绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

您手中的这本书已入选北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目。它采用绿色印刷标准印制，在它的封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家有关标准（HJ2503-2011），绿色印刷选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目，是北京市新闻出版局组织开展的重要公益性文化服务项目，也是北京市绿色印刷工程的主要组成部分，目的是宣传绿色印刷理念，普及绿色印刷知识，为广大少年儿童提供更加健康安全的读物。

北京市绿色印刷工程

图书在版编目（CIP）数据

约翰·亨利 / (美) 莱斯特著；(美) 平克尼绘；漆仰平译.

— 北京：北京联合出版公司，2013.7

ISBN 978-7-5502-1783-6

I. ①约… II. ①莱… ②平… ③漆… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第170257号

北京市版权局著作权合同登记号：图字01-2013-4821号

John Henry

Text copyright © Julius Lester, 1994

Illustrations copyright © Jerry Pinkney, 1994

First published in the United States by Dial Books for Young Readers, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc under the title JOHN HENRY.

Illustration rights arranged with Sheldon Fogelman Agency, Inc.

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Beijing Cheerful Century Co. Ltd through Bardon Chinese Media Agency

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

本简体字版 © 2013由台湾麦克股份有限公司授权出版发行

约翰·亨利

(启发精选美国凯迪克大奖绘本)

文：(美) 尤利乌斯·莱斯特 图：(美) 杰瑞·平克尼 翻译：漆仰平

选题策划：北京启发世纪图书有限责任公司

台湾麦克股份有限公司

译文顾问：王 林 责任编辑：丰雪飞 柳 漾 林少敏 美术编辑：雷双华

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

字数4.8千字 880毫米×1230毫米 1/12 印张3 $\frac{1}{3}$

2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-1783-6

定价：33.80元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容。

版权所有，侵权必究！

本书若有印装质量问题，请与印刷厂联系调换。

电话：010-67887676转816



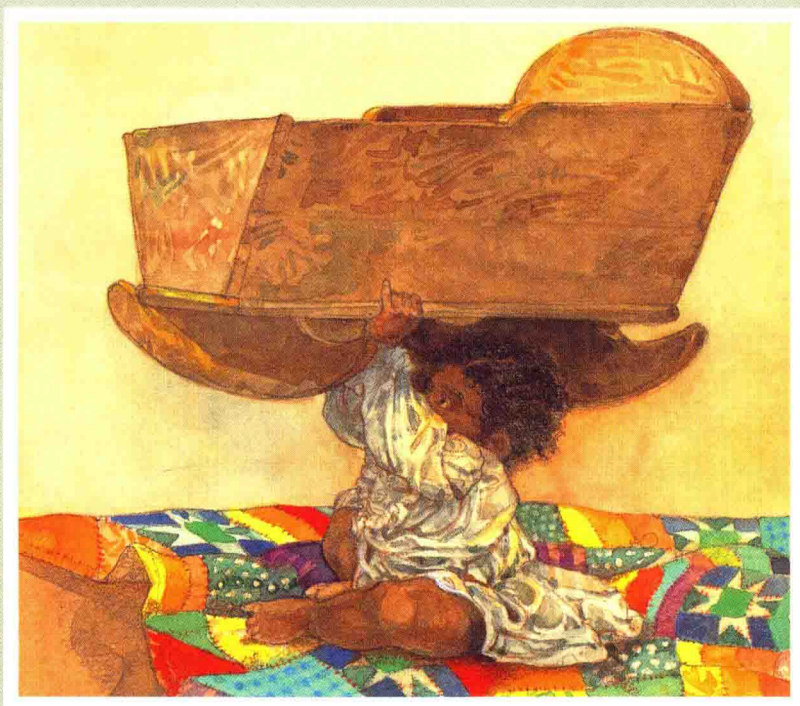
序 言

这个故事试图忠实于约翰·亨利所体现出的不可战胜的人类精神。这是历史学界感兴趣的点，是他们能去求证的论题，不过现在不那么重要了。是不是真有个叫约翰·亨利的人存在过，谁也不能肯定。不计其数的人相信他的存在，也有不计其数的人想要证明他的存在。盖伊·B. 约翰逊在他的《约翰·亨利：追溯一个黑人的传奇》（*John Henry: Tracking Down a Negro Legend*, 1929）和L. W. 查普尔在他的《约翰·亨利》（*John Henry*, 1933）中分别尝试去寻找约翰·亨利的史实性。但是五十年过去了，依旧没有令人信服的证据证明确有约翰·亨利这个人。然而，通过罗克·布拉雷福德所著的小说《约翰·亨利》（*John Henry*, 1931），约翰·亨利这个人物已深深根植于美国人的心中。

可以确定的是，1870年至1873年，在西弗吉尼亚州的切萨皮克—俄亥俄州的铁路大弯隧道贯穿了整个阿勒格尼山脉。这也就是本书所依托的蓝本——黑人民歌《约翰·亨利》里唱到的地方。在隧道的修建者中，也许是有个叫约翰·亨利的奴隶，尽管没有什么证据证明他和蒸汽钻之间有一场竞赛。

这首民歌有许多版本，起源却无从知晓。尤利乌斯·莱斯特所依据的是B. A. 博特金的《美国民间传说的宝库》（*A Treasury of American Folklore*, 1944）、艾伦·洛马克斯的《北美民间歌曲》（*Folk Songs of North America*, 1960）以及他本人曾作为民谣歌手的记忆和经验。无论在博特金还是洛马克斯的民歌中，谁都没有提及约翰被葬于白宫，但莱斯特先生在自己的演出中就是这么唱的，他也不记得取材于哪本书。总之，这个文本忠实再现了歌谣对约翰·亨利与蒸汽钻之间的那场竞赛的大致描述，故事框架也直接来源于以上所提及的歌谣版本。





你也许从没听说过约翰·亨利，或者你听说过这个人，却不了解他的故事，还有故事背后的故事。正因为如此，我才要给你讲讲。

约翰·亨利出生的时候，全世界的鸟儿都赶来看他。熊啊，美洲豹啊，麋鹿啊，小鹿啊，兔子啊，松鼠啊，甚至还有一只独角兽，都从树林里走了出来，都要来看看小约翰。太阳也没像往常那样按时作息，而是躲在月亮的裙摆后面伸长了脖子，想偷偷地瞧上一眼这个新生儿。

很快，爸爸妈妈就抱着小约翰来到门廊，鸟儿叫喳喳，走兽嗷嗷吼，都来称赞这个俊朗的孩子。

中间一声喳喳叫，后面一阵嗷嗷吼，小约翰跳出了妈妈的怀抱，渐渐长高长大。

他长啊长啊长啊，直到脑袋和肩膀都穿过了门廊的屋顶。约翰·亨利觉得，长个子真是世界上最好玩的事儿。他的笑声太洪亮了，吓得太阳连忙从月亮的裙摆下逃走，回到老地方睡觉去了。





第二天拂晓，约翰起床了。太阳还没起呢，他累极了，想睡个懒觉。约翰可不能没有太阳。他对着天空高声喊：“该起床啦！我得做事了，需要阳光的照耀！”

太阳打打哈欠，洗了把脸，用牙线别了牙，又刷了刷，就匆忙蹦出了地平线。

那天，约翰·亨利帮爸爸修好了门廊，就是他穿过屋顶的地方。此外，他还建好了一间厢房，里面有游泳池，还有按摩浴缸。吃过午饭，他又去砍了一片树林，劈成柴火。做完这些，约翰还有工夫在晚饭之前打个盹儿呢。

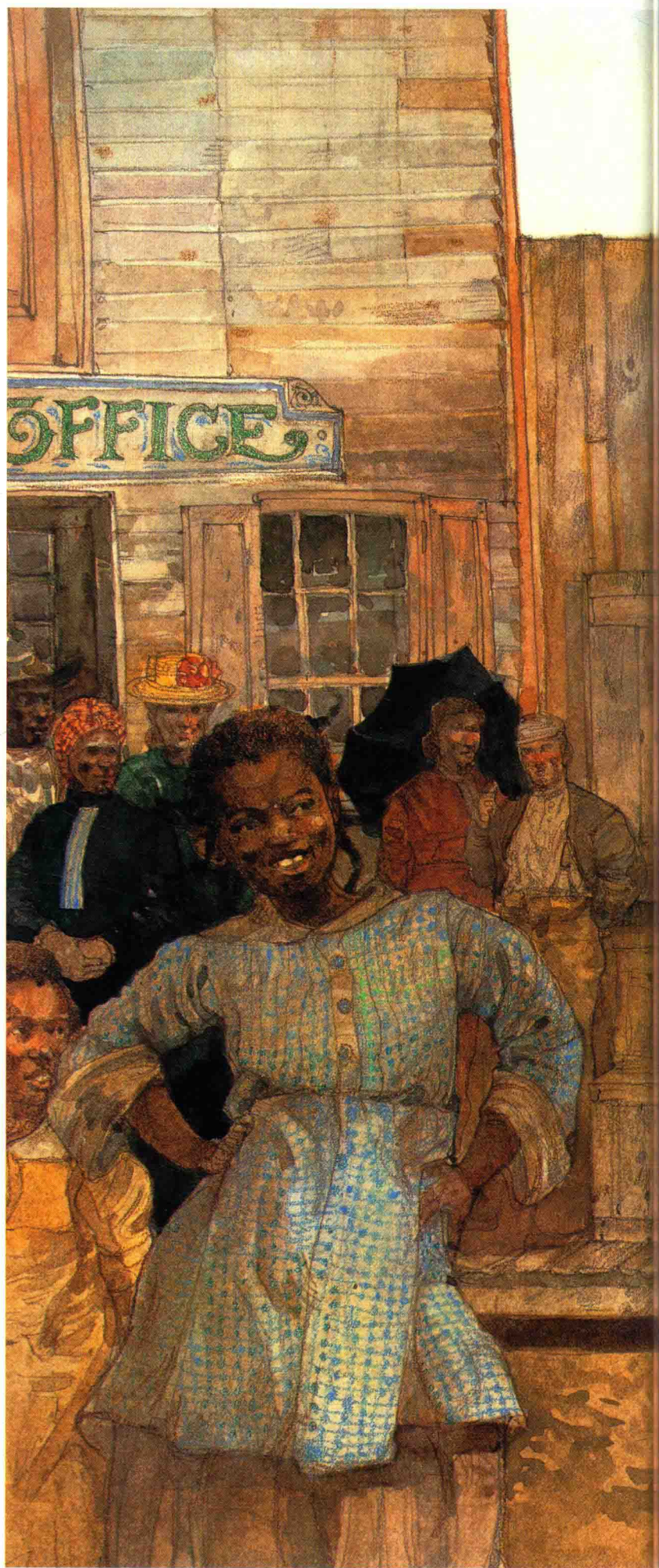




第二天，约翰进了城里，遇见了州上最卑鄙的家伙——江洋大盗弗莱迪，正骑着大白马。你知道他在做什么吗？他正琢磨着干点儿卑鄙的勾当。这家伙坏极了，一想出个什么馊主意都得极力声张喊一嗓子。

约翰说：“弗莱迪，打个赌吧，咱俩赛跑。你骑马，我凭双腿。如果你赢了，就能使唤我一整年，想怎么使唤就怎么使唤。要是我赢了，你这一整年里都得做个好人。”

“一言为定，约翰·亨利。”江洋大盗弗莱迪邪恶地笑了笑，那笑声就像蝙蝠在拍打墓碑。







第二天上午，人们沿着街上的赛道挤得满满的。约翰蓄势待发，江洋大盗弗莱迪也骑上马做好了准备。

砰！比赛开始了。

那天上午，我曾祖父的弟弟的表姐的大姑子的叔叔的阿姨就在现场。她说，所有人都看见江洋大盗弗莱迪驾着那匹大白马自信满满地飞奔而过。当然，不是没人看见约